
THE EIGHT WORLDLY WINDS

TÁM NGỌN GIÓ THẾ GIAN (BÁT PHONG)

What are the Eight Worldly Winds?

The Eight Worldly Winds are four pairs of changing worldly conditions that continually touch our lives. They are called “winds” because, when the mind is caught by attachment and aversion, they can blow it from hope to fear, from excitement to disappointment.

Tám ngọn gió thế gian là bốn cặp hoàn cảnh luôn thay đổi và thường xuyên chạm đến đời sống của chúng ta. Chúng được gọi là “gió” vì khi tâm bị cuốn theo tham luyến và chống đối, chúng có thể làm tâm dao động từ hy vọng sang sợ hãi, từ phấn khởi sang thất vọng.

English	Tiếng Việt	Meaning / Ý nghĩa
Gain - Loss	Được - Mất	Obtaining or losing what we value Có được hoặc mất đi điều mình quý trọng
Praise - Blame	Khen - Chê	Being praised or criticized Được ca ngợi hoặc bị chỉ trích
Fame - Disrepute	Danh thơm - Tiếng xấu	Having a good reputation or a bad one Có danh tiếng tốt hoặc mang tiếng xấu
Pleasure - Pain	Vui sướng - Đau khổ	Meeting pleasant or painful experience Gặp trải nghiệm dễ chịu hoặc đau khổ

All eight are impermanent. None of them can provide lasting security or define our true nature.

Cả tám ngọn gió đều vô thường. Không ngọn gió nào có thể đem lại sự bảo đảm lâu dài hoặc xác định bản tánh chân thật của chúng ta.

How the Winds Move the Mind

When gain, praise, fame, or pleasure appears, we may become excited and try to hold on to it. When loss, blame, disrepute, or pain appears, we may become discouraged, angry, or afraid. The difficulty is not simply the changing condition itself; much suffering comes from grasping at what we like and rejecting what we dislike.

Khi được lợi, được khen, có danh thơm hoặc gặp niềm vui, chúng ta có thể phấn khởi và muốn níu giữ. Khi mất mát, bị chê, mang tiếng xấu hoặc gặp đau khổ, chúng ta có thể nản lòng, tức giận hay sợ hãi. Khó khăn không chỉ nằm ở hoàn cảnh đang thay đổi; phần lớn khổ đau phát sinh do bám chấp vào điều mình thích và chống lại điều mình không thích.

Are They ‘Karmic Winds’?

The traditional teaching is commonly called the Eight Worldly Winds or the Eight Worldly Concerns. Karma may influence the conditions we encounter and, more importantly, our intentional reactions create further karmic tendencies. Yet karma is not a ninth wind, nor is every event a simple punishment or reward. The teaching directs us to examine how the mind relates to experience in the present moment.

Giáo lý truyền thống thường được gọi là Tám ngọn gió thế gian hay Tám mối bận tâm thế gian. Nghiệp có thể ảnh hưởng đến những hoàn cảnh chúng ta gặp; quan trọng hơn, các phản ứng có chủ ý của chúng ta lại tạo nên những khuynh hướng nghiệp mới. Tuy nhiên, nghiệp không phải là ngọn gió thứ chín, và không nên hiểu mọi sự việc đơn giản như một hình phạt hay phần thưởng. Giáo lý này hướng chúng ta nhìn thẳng vào cách tâm đang liên hệ với kinh nghiệm trong giây phút hiện tại.

Equanimity Does Not Mean Indifference

Freedom from the Eight Winds does not mean becoming cold or passive. We can rejoice in happiness, respond wisely to pain, accept praise without pride, and learn from criticism without losing our inner balance. Equanimity is a clear, caring mind that is not enslaved by changing conditions.

Không bị tám ngọn gió cuốn đi không có nghĩa là trở nên lạnh lùng hoặc thụ động. Chúng ta vẫn có thể vui trước hạnh phúc, ứng xử sáng suốt với đau khổ, đón nhận lời khen mà không kiêu mạn và học hỏi từ lời chê mà không đánh mất sự quân bình nội tâm. Tâm xả là tâm sáng suốt, có lòng quan tâm nhưng không bị hoàn cảnh đổi thay sai sử.